Dr Jacqueline Visconti

Honorary Research Fellow

Department of Modern Languages (/schools/lcahm/departments/languages/index.aspx)

Contact details

Telephone +39 010 2099810

Email j.visconti@unige.it (mailto:j.visconti@unige.it)

Ashley Building
University of Birmingham
Edgbaston
Birmingham
B15 2TT
UK

About

Jacqueline Visconti is Associate Professor in Italian Linguistics at Genoa University, as well as Honorary Research Fellow of the University of Birmingham and Visiting Research Fellow at the University of Reading. In 2014 she received Habilitation to Full Professor in Italian linguistics.

Biography

Marie Curie Fellow at the University of Reading after a PhD in Italian linguistics at the University of Geneva, Jacqueline lectured in Italian Linguistics at the University of Birmingham. After her post-doctoral training in diachronic linguistics at the Universities of Stanford (1999), UCSB (2001) and UC Berkeley (2009), she returned to Italy within the Italian Government MIUR programme against 'brain-drain' *rientro dei cervelli*.

Research

Her first area of research concerns historical semantics and pragmatics, as documented in her publications in the past 15 years, particularly on the role of lexical semantics in interaction with pragmatic factors in driving semantic change.

Her second area of research concerns comparative analysis of legal texts and legal translation within the EU context, as reflected in her participation in the *Rete di Eccellenza dell'Italiano Istituzionale* (European Commission), the *Società Italiana per la Ricerca in Diritto comparato*, the *Verein zur Förderung der Europäischen Rechtslinguistik* and in her other publications in the past fifteen years.

Both research programmes have attracted considerable large-scale funding, notably by the *Fonds National pour la Recherche Suisse* (1994-1995), the European Commission (1995-1997), the British Academy (1999, 2001), the *Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca* (2003-2006 and 2006-2012), the *Accademia dei Lincei* (2006), the *Centro Nazionale per le Ricerche* (2009), the European Commission (2012-2013), *Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca* (2013-2016), *Deutscher Akademischer Austausch Dienst DAAD* (2014), European Science Foundation (2014-2018).

Publications

Monographs and edited books

- I connettivi condizionali complessi in italiano e inglese. Uno studio contrastivo, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2000
- (ed.) Speech Acts in Legal Language, Special Issue of the Journal of Pragmatics, 41/3, 2009.
- (ed. with Maj-Britt Mosegaard Hansen) Current Trends in Diachronic Semantics and Pragmatics, Studies in Pragmatics, Oxford, Emerald, 2009.
- (a cura di) Lingua e diritto, Milano: LED, 2010
- (con S. Ferreri et al.) Document quality control in public administrations and international organizations, Luxembourg, Publication Office of the European Union, 2013.
- (ed. with Maj-Britt Mosegaard Hansen), The Diachrony of Negation, AmsterdamPhiladelphia, John Benjamins, 2014.

Articles in journals (refereed)

- «Entre hypothèses et conditions. Sur la sémantique des connecteurs conditionnels complexes», Cahiers de Linguistique Française XV, 1994, pp. 77-108.
- «On English and Italian Complex Conditional Connectives: Matching Features and Implicatures in Defining Semanto-Pragmatic Equivalence», Language Sciences XVIII: 1-2, 1996, pp. 549-573.
- «Deverbal Conditional Connectives in English and Italian», The Italianist XVI, 1996, pp. 305-325.
- L'elaborazione di un glossario comparativo dei condizionali nel linguaggio giuridico: un progetto europeo. The Italianist, 2007, pp. 509-526.
- "La traduzione del testo giuridico. Problemi e prospettive di ricerca", Terminology and Translation. A Journal of the Language Services of the European Institutions, 2000/2, pp. 38-66.
- "I problemi dei testi giuridici", Rivista di Psicolinguistica Applicata, 2001/3, pp. 83-109.
- "L'europeizzazione della lingua italiana" (con A. Tosi), Lingua italiana contemporanea, Bulzoni, Roma, 2004: I, 151-173.
- "On the Origins of Scalar Particles in Italian", Journal of Historical Pragmatics, 6: II, 2005, 237-261.
- "The role of lexical semantics in semantic change", Acta Linguistica Hafniensa 38, 2006, 207-234.
- "From 'textual' to 'interpersonal': on the diachrony of the Italian particle mica", Journal of Pragmatics, 41/5, 2009, 937-950.
- "On legal translation: connectives from a comparative perspective", Revista General de Derecho Público Comparado. vol. 6, 2010, 13-31.
- «Tradurre i connettivi: contratti e testi normativi», Centro di Diritto Comparato e Transnazionale, Working Paper n. 2, 2011, 1-12;
- (con M-B Mosegaard Hansen), The evolution of negation in French and Italian: Similarities and differences . Folia linguistica, 2012, pp. 118-140, 2012.
- **European integration: connectives in EU legislation, International Journal of Applied linguistics, vol. 23/1, 2013, pp. 44-59 (http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/ijal.12023/abstract)** .

- Facets of Subjectification, Language Sciences, vol. 36/1, 2013, pp. 7-17.

Chapters in volumes

- «Complex Conditional Connectors in English and Italian Legal Language», in F. H. van Eemeren, R. Grootendorst, J. A. Blair, C. A. Willard (eds.), Special Fields and Cases, vol. IV, Sic Sat: International Centre for the Study of Argumentation, Amsterdam, 1995, pp. 161-180.
- «Complex conditional connectives at the semantic-pragmatic interface: A comparative perspective», in J. Verschueren (ed.), Pragmatics in 1998: Selected Papers from the 6th International Pragmatics Conference, vol. II, IPrA, Antwerp, 1999, pp. 590-605.
- «Dictionaries as research tools», in G. C. Lepschy & P. Shaw (eds.), A Linguistic Round-table on Dictionaries and the History of the Language, Centre for Italian Studies, 2000, pp. 25-32.
- «Un corpus comparativo di testi legali. Considerazioni di linguistica forense», in G.L. Beccaria & C. Marello (eds.), La parola al testo. Scritti per Bice Mortara Garavelli, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2002, 481-497.
- "From Latin subpono to English supposing: the data", in L. I. Rabade & S. M. Doval Suarez (eds.), Studies in Contrastive Linguistics, University of Santiago Press, 2002, pp. 1051-1060.
- "From temporal to conditional: Italian qualora vs English whenever"in K. M. Jaszczolt & K. Turner (a cura di), Meanings in Contrast: The Cambridge Papers, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2003, pp. 151-173 (R).
- "Conditionals and Subjectification: Implications for a Theory of Semantic Change", in O. Fischer et al. (eds.), Up and Down the Cline: The Nature of Grammaticalization, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2004, 169-192 (R).
- "Sintassi e uso delle particelle perfino, persino e addirittura in italiano antico", in M. Dardano & G. Frenguelli (eds.), La sintassi dell'italiano antico, Editrice L'Aracne, Roma, 2004, 445-463.
- "A textual approach to legal drafting and translation". In: G. M. Ajani et al. (eds.), The Multilingual Complexity of European Law: Methodologies in Comparison, Firenze, European Press Academic Publishing, 2007, 107-132.
- "Lessico e contesto: sulla diacronia di mica", in Anna-Maria De Cesare e Angela Ferrari (eds.), Lessico, grammatica, testualità, Acta Romanica Basiliensia 18, 2007, 203-221 (R).
- "La traduzione giuridica in contesti di legislazione plurilingue", in L. Busetto (ed.), La traduzione come strumento di interazione plurilingue, Milano, Quasar, 2008, 329-352.
- "A modular approach to legal translation", in G. Grewendorf e M. Rathert (eds.), Formal Linguistics and Law, Mouton de Gruyter, 2009, 151-178 (R).
- "Redazione e traduzione giuridica: la prospettiva testuale", in P. Diadori (ed.), La formazione dei docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco. Perugia: Guerra, 2009, 39-54.
- (con Maj-Britt Mosegaard Hansen) "On reinforced negation in French and Italian", In C. Rossari et al. (eds.), Studies in Pragmatics, Oxford, Emerald, 2009, 137-171 (R).
- "Piccole insidie e grandi danni: connettivi e preposizioni", in S. Ferreri, Falsi amici e trappole linguistiche. Termini contrattuali anglofoni e difficoltà di traduzione, Giappichelli, 2010, 29-50.
- "Forme di negazione nel parlato televisivo", in E. Mauroni, M. Piotti (eds.), L'italiano televisivo 1976-2006 (Atti del Convegno, Milano, 15-16 giugno 2009), Firenze, presso l'Accademia, 2010, 279-292.
- "La traduction juridique: entre lexique et textualité", in D. Londei et al. (eds.), Traduire les savoirs, Peter Lang, 2011, 325-338.
- "Tradurre i connettivi: contratti e testi normativi", In L. Antoniolli, G. A. Benacchio, R. Toniatti (eds.), Le nuove frontiere della comparazione, Quaderni del dipartimento di giurisprudenza, Trento, 2012, 161-173.
- "Prestiti e calchi: dove va la lingua giuridica italiana", in F. Bambi (ed.), Dove va l'italiano giuridico, Firenze, Accademia della Crusca, 2012, 185-194.
- "Il testo scritto: il contratto", in A. Mariani Marini & F. Bambi (eds.), (a cura di) in collaborazione con Accademia della Crusca e Scuola Superiore dell'Avvocatura, Lingua e Diritto. Scritto e parlato nelle professioni legali, Pisa University Press, 2013, pp. 121-132.
- (con D. Ricca), "Sulla semantica di davvero e veramente: dati (con)testuali ed evoluzione diacronica", in F. Geymonat (ed.), In traccia di Bice Mortara Garavelli, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2013, pp. 141-161.
- Uno sguardo al contesto europeo: connettivi in testi normativi dell'Unione Europea, in J.-L. Egger, A. Ferrari & L. Lala (a cura di), Le forme linguistiche dell'ufficialità: L'italiano giuridico e amministrativo della Confederazione Svizzera, Bellinzona, Casagrande, 2013, pp. 67-81.
- (con D. Ricca) On the development of the Italian truth adverbs davvero and veramente. In: I. Taavitsainen, A. Jucker, J. Tuominen. Diachronic Corpus Pragmatics. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2014, 133-153.
- Sample of Comparative Text Analysis on Common European Sales Law. In: B. Pasa, L. Morra. Translating the DCFR and Drafting the CESL. Sellier European Law Publishers, 2014, p. 247-260.
- Discursive Patterns in the Italian and Norwegian Constitutions. In: K. Gammelgaard, E. Holmoyvik. Writing Democracy; The Norwegian Constitution 1814-2014. 2015, p. 108-118, New York/Oxford:Berghahan Books,

© University of Birmingham 2015